

Литература

1. Клоков В.Т. Французский язык во Франции: особенности социально-территориального варьирования / В.Т. Клоков. – Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 2011. – 424 с.
2. Désirat H., Hordé T. La langue française au XX-e siècle / H. Désirat, T. Hordé. – Paris, 1976.
3. Huchon M. Histoire de la langue française / M. Huchon. – Paris : Librairie Générale Française, 2009. - 320 p.
4. Politique linguistique de la France. URL : http://fr.wikipedia.org/wiki/Politique_linguistique_de_la_France (дата обращения: 19.11.2012)

А.Н. Лангнер, Э.А. Бочарова

ХАРАКТЕРИСТИКА ЯЗЫКОВОЙ СИТУАЦИИ ВО ФРАНЦИИ

Французский язык и диалекты. Великая французская революция официально признала только один язык – французский. Главенствующий принцип, провозглашенный республиканцами, выразился формулой «Наш язык должен быть единым как сама Республика» («La langue doit être une comme République»). Проводившаяся на основе этого принципа политика распространения одного языка за счет других была довольно жесткой. В результате ее применения на протяжении XIX-XX вв. многие диалекты романской речи во Франции были уничтожены, а региональные языки лишены многих функций.

XIX век был решающим: воинская повинность, введенная Революцией, развитие образования (обязательного с 1886 г.), распространение книг и газет, отток крестьян в города, особенно сильный на юге, развитие транспортной системы, местной промышленности и туризма, – все это способствовало быстрому распространению французского языка [Доза, 1956: 434-435].

В начале XX века нормальной формой речи граждане Франции считали только французскую речь, а диалектные формы и региональные языки квалифицировались как патуа, т. е. как провинциальные формы речи неграмотных жителей деревень. В то же время французы обладали ясным представлением о том, что, например, бретонцы и гасконцы пользуются не диалектами, а собственными языками.

Первичное складывание такого отношения французов к своим формам речи относится к началу XVII века. Но особенно ярко проявилось оно после Первой мировой войны, когда у граждан Франции обострилось чувство национального самосознания и понимание того, что национальное единство должно основываться на едином официальном языке с литературно-письменными нормами. Этот процесс в значительной степени отличался от того, что имел место в эпоху классического французского языка. В XVII-XVIII веках главной целью было создание языкового стандарта для элиты общества. В XIX-XX веках данная

цель изменилась. Стало признаваться обязательным распространение литературной нормы среди всего населения страны, и если в XVII-XVIII веках диалекты и региональные языки игнорировались, то в XIX-XX веках их фактически запретили.

Официальные исследования языковой ситуации во Франции, проведенные в 1806-1812 годах, показали, что в центральных департаментах диалекты и патуа просто перестали существовать. Более поздние исследования 1863 года продемонстрировали то, что французский язык сумел значительно расширить ареал своего функционирования [см.: Le Dûe. Le Verge, Brun-Trigaut, 2005: 26].

В своей книге «*Les patois*» (1927 г.) А. Доза написал о том, что многие диалекты, относящиеся к группе *langue d'oïl*, «вымерли», а оставшиеся были на грани исчезновения. Возросшая мобильность людского населения привела к тому, что многие диалекты стали перемешиваться. Кроме того, они раскалывались внутри себя, разделялись на поддиалектные образования. Многие диалекты исчезали целыми группами, и только некоторые из них смогли выжить в этом естественном отборе.

Долгое время диалектные формы сохранялись в речи старших поколений из французской глубинки. К концу XX века диалектные формы полностью отступили от Парижа, но их по-прежнему можно было встретить в Пикардии, Лотарингии и на юге Франции.

А. Лефевр пишет о том, что «поглощение диалектов французским языком началось намного раньше кодификации, даже раньше того, как провинции стали провинциями. Это был чрезвычайно медленный процесс, во время которого ситуация диглоссии растянулась более чем на шесть веков. Возможно, она существует и сегодня» [Lefebvre, 1987: 264].

Диалекты группы *langue d'oc*, располагающиеся на географической и социокультурной периферии, сохраняются значительно дольше, чем диалекты группы *langue d'oïl*, хотя в начале XX века болезнь затронула и эти формы речи, особенно в долине реки Роны и в крупных городах. Так, на юге страны в 40-е годы XX века пожилое мужское население предпочитало говорить по-окситански, а женщины, преимущественно молодые, почти не говорили на этом языке и пользовались французским.

В 1959 году в г. Ранрупте молодое население (в возрасте между 20 и 40 годами) могло свободно говорить на вогезском диалекте с пожилыми людьми. К сожалению, дети владели только отдельными диалектными выражениями.

Как замечают К. Дезира и Т. Орде, в целом жизнеспособность романских диалектов в 1970-х гг. характеризовалась тем, что число носителей диалектов *langue d'oïl* стремилось к нулю, а число тех, кто в 1970-х гг. пользовался диалектами *langue d'oc* или понимал их, приближалось к 7 млн.

Однако интерес к родным формам речи во Франции никогда не угасал. Благодаря различным конкурсным мероприятиям, организованным, например, в г. Сен-Кангене в XIX-XX веках, продолжала развиваться пикардская литература. Также существовал богатый театральный репертуар на пуатевинском и сентонжеком диалектах. С 1945 года в Нормандии начала возрождаться литература на нормандском диалекте [Загряжкина, 1995: 53-56].

Французский и региональные языки. В XIX веке французский язык стал активно проникать в нефранцузские (романские и нероманские) области Франции, а в первой трети XX века почти все баски и фламандцы стали двуязычными, особенно в городах, где французский язык преобладал над местными формами речи. И только в Эльзасе французский язык внедрялся довольно медленными темпами. Распространение общего языка Франции здесь задержалось почти на полвека в связи с германской аннексией 1870 года. Кроме франкского и алеманского диалектов эльзасцы в то время пользовались и немецким языком. В некоторых городах германские иммигранты говорили только по-немецки, поскольку не знали местного диалекта. Только с 1918 года в среде городского студенчества Эльзаса стал использоваться французский язык.

Корсика была присоединена к Франции в 1768 году. В то время жители острова говорили на тосканском диалекте итальянского языка. Но вскоре обучение там слало вестись на французском языке, и к середине XX века жители острова стали билингвами.

Что касается общей картины распространения региональных языков во Франции в 20-е гг. XX столетия, то А. Доза приводит следующую статистику: приблизительное число лиц, говорящих на баскском языке – 100 тыс., на бретонском – 1 млн., на фламандском – 200 тыс., на эльзасском – 1,5 млн., на корсиканском – 290 тыс. [Доза, 1956: 435].

Спустя 50 лет картина несколько меняется, и К. Дезира и Т. Орде приводят такие цифры: эльзасский диалект – около 1 млн. 300 тыс., баскский – менее 100 тыс., фламандский – практически исчез из употребления, бретонский – менее 800 тыс.

Как видно, ситуация складывается не в пользу региональных языков. Более того, как нам кажется, приведенные данные К. Дезира и Т. Орде, – это довольно оптимистические цифры, потому что касаются и тех, кто активно пользуется данными языками, и тех, кто их понимает и не использует в общении. К сожалению, различные источники констатируют, что число лиц, пользующихся этими региональными языками, продолжает стремительно сокращаться.

Региональные языки во Франции долгое время были предметом изучения только специалистов-филологов. Обычные граждане не могли их изучать в школе, потому что политика государства сводилась к тотальному игнорированию этих языков, к лишению их поддержки.

Некоторая часть носителей региональных языков проявляла желание сохранить их так же, как свою самобытность и культуру в форме отдельных слов, выражений, песен и т.д. Но возможности культурного самовыражения сокращались.

Впрочем, на юге Франции стали замечать, что насильственное и повсеместное распространение французского языка придает особую ценность и значимость местным языкам. После 1930 года и особенно после Второй мировой войны стали набирать силу общественные движения в защиту региональных языков. Их цель состояла в спасении языков национальных меньшинств. Одновременно повышался интерес к местному фольклору.

В 1951 году во Франции был принят закон Дексона, согласно которому четыре языка национальных меньшинств Франции получили официальное

признание и были допущены в школу. Было разрешено факультативное преподавание бретонского, баскского, каталанского и окситанского языков. В таком праве было отказано фламандскому, эльзасскому и корсиканскому языкам, которые рассматривались властями как диалекты языков некоренного населения страны, т.е. нидерландского, итальянского и немецкого языков, и преподавались в средней школе только как иностранные. К этой же категории были отнесены креольские языки в Заморских департаментах Франции.

В законе Дексона говорилось, что учитель начальных классов по своему усмотрению мог воспользоваться региональным языком на уроке, если это помогало детям лучше усваивать дисциплины, предусмотренные государственной программой, в частности при изучении французского языка. Закон устанавливал также, что при желании учитель должен получить специальное разрешение на преподавание регионального языка, но проводить не более одного урока в неделю. В лицеях учащиеся также получили право на изучение бретонского и каталанского языков. Однако действие положений вышеназванного закона натолкнулось на серьезные препятствия: во Франции не предусматривалась выдача университетского диплома для преподавания региональных языков.

В настоящее время существуют самые разные движения, которые выступают в поддержку региональных языков. Очень отрадно слышать, что борьба за язык перестала быть просто борьбой за языковую форму общения, она расширила свои границы и теперь включает борьбу в поддержку культуры национальных меньшинств Франции. Однако не следует допускать, того чтобы борьба за сохранение языков, культур подменялась идеями борьбы сепаратистских банд-формирований (например, националистических движений басков, бретонцев и т.д.).

Работа выполнена при финансовой поддержке гранта Президента Российской Федерации (МК-1891.2012.6, Сопоставительный анализ региональных и территориальных вариантов французского языка Франции и Африки).

Литература

1. Доза А. История французского языка / А. Доза. – М., 1956.
2. Загрякина Т.Ю. Французская диалектология / Т.Ю. Загрякина. – М., 1995.
3. Le Dûe. Le Berre, Brun-Trigaut. Lectures de l'Atlas linguistique de la France de Gilliéron et Edmont. Du temps dans l'espace. – Paris, 2005.
4. Lefebvre A. Les langues du demaine d'oïl. Des langues trop proches / A. Lefebvre // Vingt-cinq communautés linguistiques de la France : Vol. 1. Les langues régionales et langues non territoriales. – Paris, 1987.